

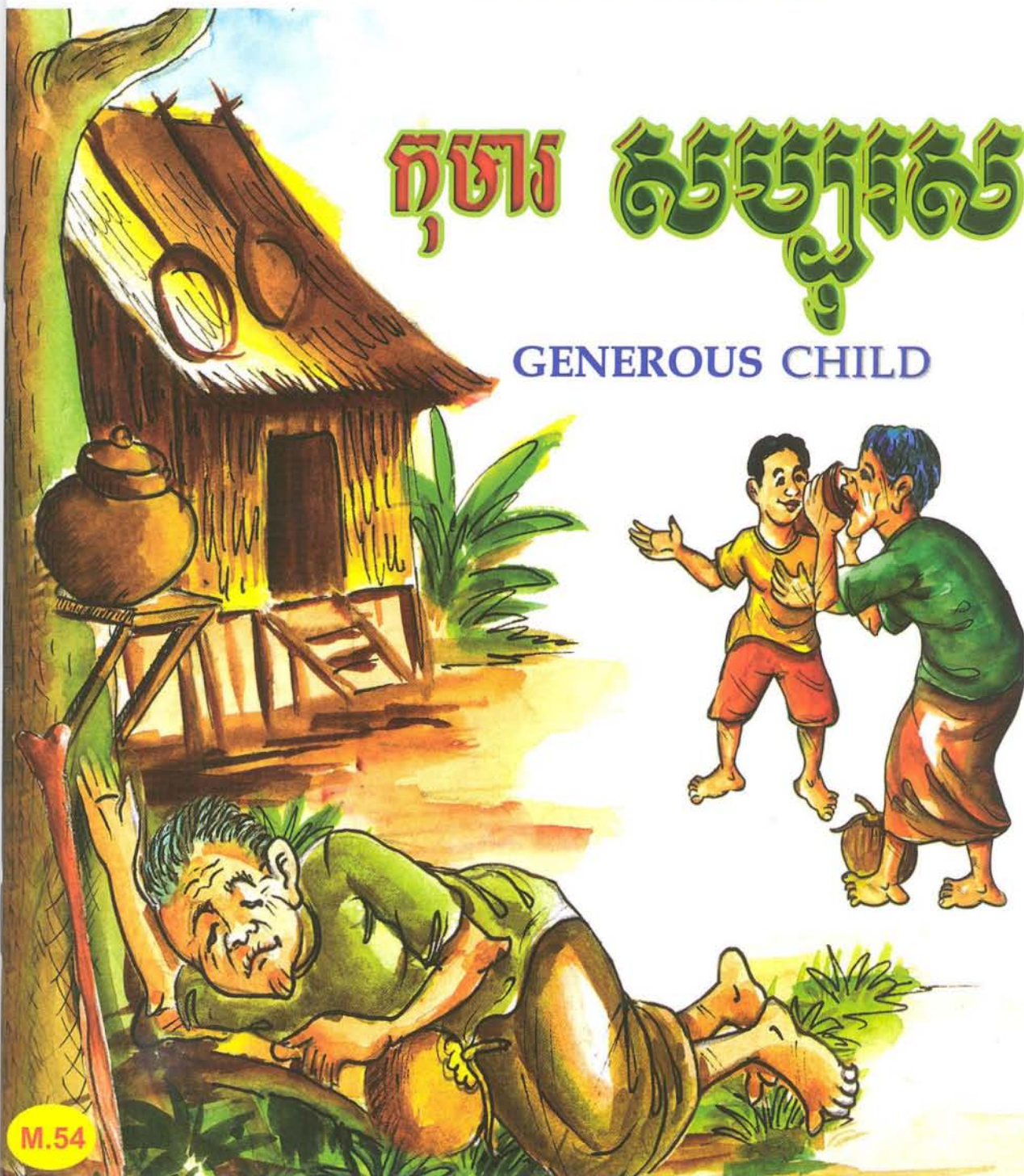


ពិភពរឿងនិទាន

*The World of Stories*

# កុមារ ឆ្មារប្បូន

GENEROUS CHILD



M.54

សៀវភៅជាប្លង់ដៃនៃចំណេះដឹង

*Books are the source of knowledge*

## គោលបំណង

រឿង “កុមារសប្បុរស” មានបំណងអប់រំអ្នកអានទាំងអស់ ជាពិសេសបង្ហាញឱ្យមានអកប្បកិរិយាល្អ ចេះគោរពអ្នកដទៃ មិនមានចិត្តមើលងាយមើលថោក ចំពោះអ្នកដែលទន់ខ្សោយជាងខ្លួន លើសពីនេះទៅទៀត ចង់ឱ្យបង្អួចចេះជួយចែករំលែកដល់អ្នកក្រីក្រដាច់សង្វែងដោយចិត្តមេត្តាធម៌ ។

Story “Generous Child” is intended to educate all readers, especially all children, to behave kindly, to respect other people and do not look other weaker people; moreover, it is aimed to advise children to kindly share their possessions with poor and helpless people in a generous way.



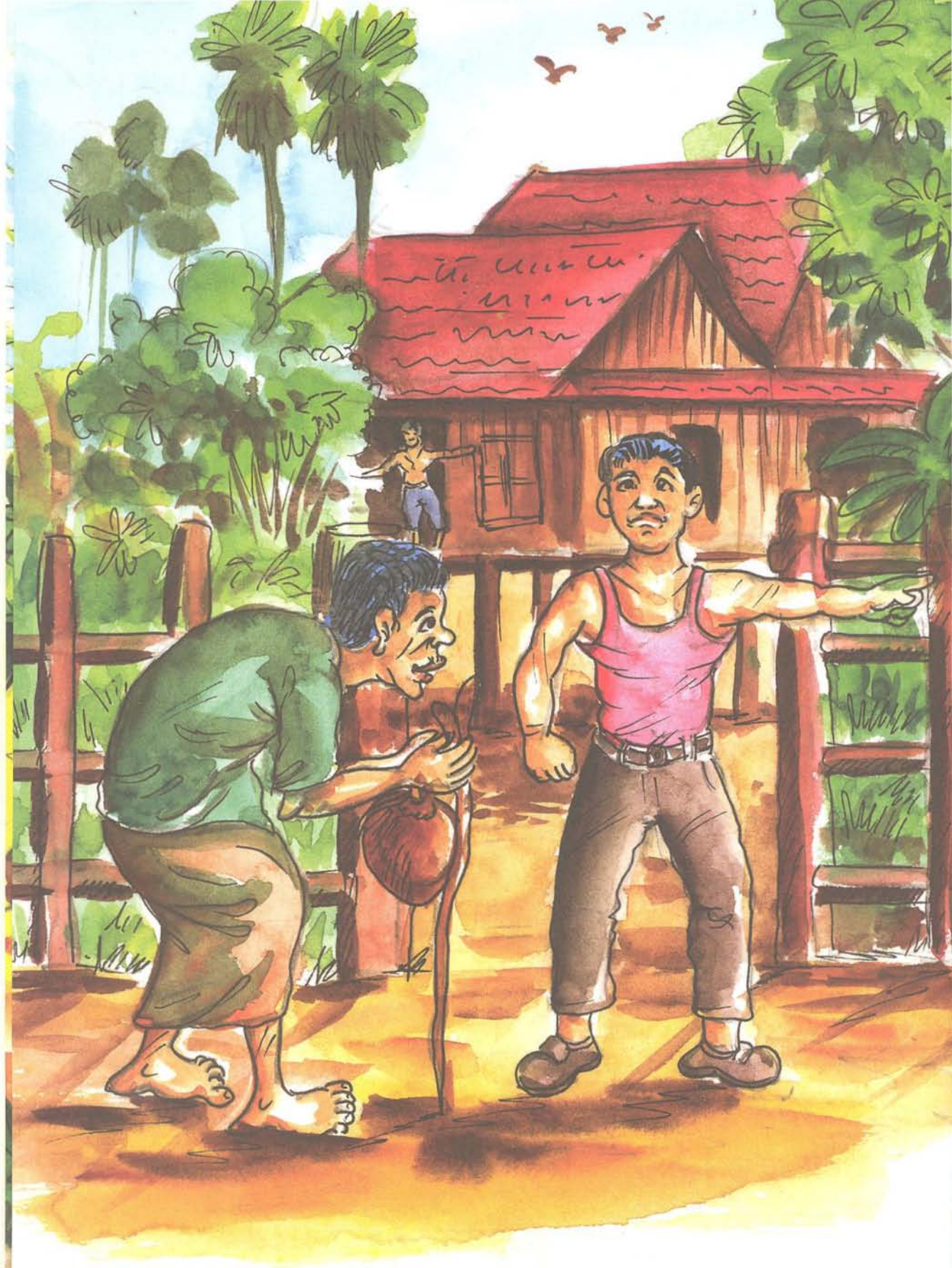






ថ្ងៃមួយព្រះឥន្ទ្រចង់សាកចិត្តមនុស្សលោកក៏ប្រែ  
កាឡាខ្លួនជាដូនចាស់ម្នាក់ដើរសុំទាន ដៃម្ខាងកាន់  
ឈើច្រត់ និងដៃម្ខាងទៀតកាន់ផ្លែដូងទុំដើរកាត់  
ភូមិមួយដែលមានគ្រួសារគ្រប់លំដាប់ថ្នាក់រស់នៅ។

One day, Indra wanted to try out  
generosity of human beings. He  
magically transformed himself into  
an old lady, with a walking stick in  
one hand, while a ripe coconut  
in other, walking across a village  
with all stratum of society.







លុះដូនចាស់នោះមកដល់របងផ្ទះមួយ ឃើញបុរសម្នាក់កំពុងឈរនៅក្បែរមាត់ទ្វារ គាត់បាននិយាយដោយពាក្យអង្វរថា “លោកម្ចាស់ មេត្តាដាក់ទានខ្លះៗឱ្យខ្ញុំរស់ផង”។ បុរសនោះតបថា “នែ៎យាយខ្ញុំជាអ្នកយាមផ្ទះឱ្យគេទេ សូមយាយទៅសុំអ្នកផ្សេងទៀតចុះ លោកម្ចាស់ខ្ញុំមិនទម្លាប់ដាក់ទានទេ”។ ដោយយាយអង្វរខ្លាំងពេក អ្នកយាមក៏ទៅជម្រាបចៅហ្វាយថា “លោកម្ចាស់មានយាយម្នាក់មកសុំទាន”។ លោកម្ចាស់តបខ្លាំងៗថា “នែ៎វើយកុំមករំខានអញ អញរស់ខ្លាំងណាស់ដេញគាត់ចេញឱ្យឆ្ងាយទៅ”។ យាយចេញពីផ្ទះនោះហើយក៏គិតថា “ហេតុអ្វីក៏គេម្នាក់នេះចិត្តអាក្រក់ម្ល៉េះ?”

Arriving at a gate of a house where a man standing guard, she begged, “Master, please give me some gifts!” The man replied, “Old lady! I am a guardian; you should go away to beg others; my master did not use to donate.” As the old lady implored again and again, the guardian went to tell his master, “Master!

There was an old lady begging for donation.” The master responded angrily: “Don’t bother me! I am very busy. Push her out.” The old lady left the house, saying in mind, “Why he is so stingy?”





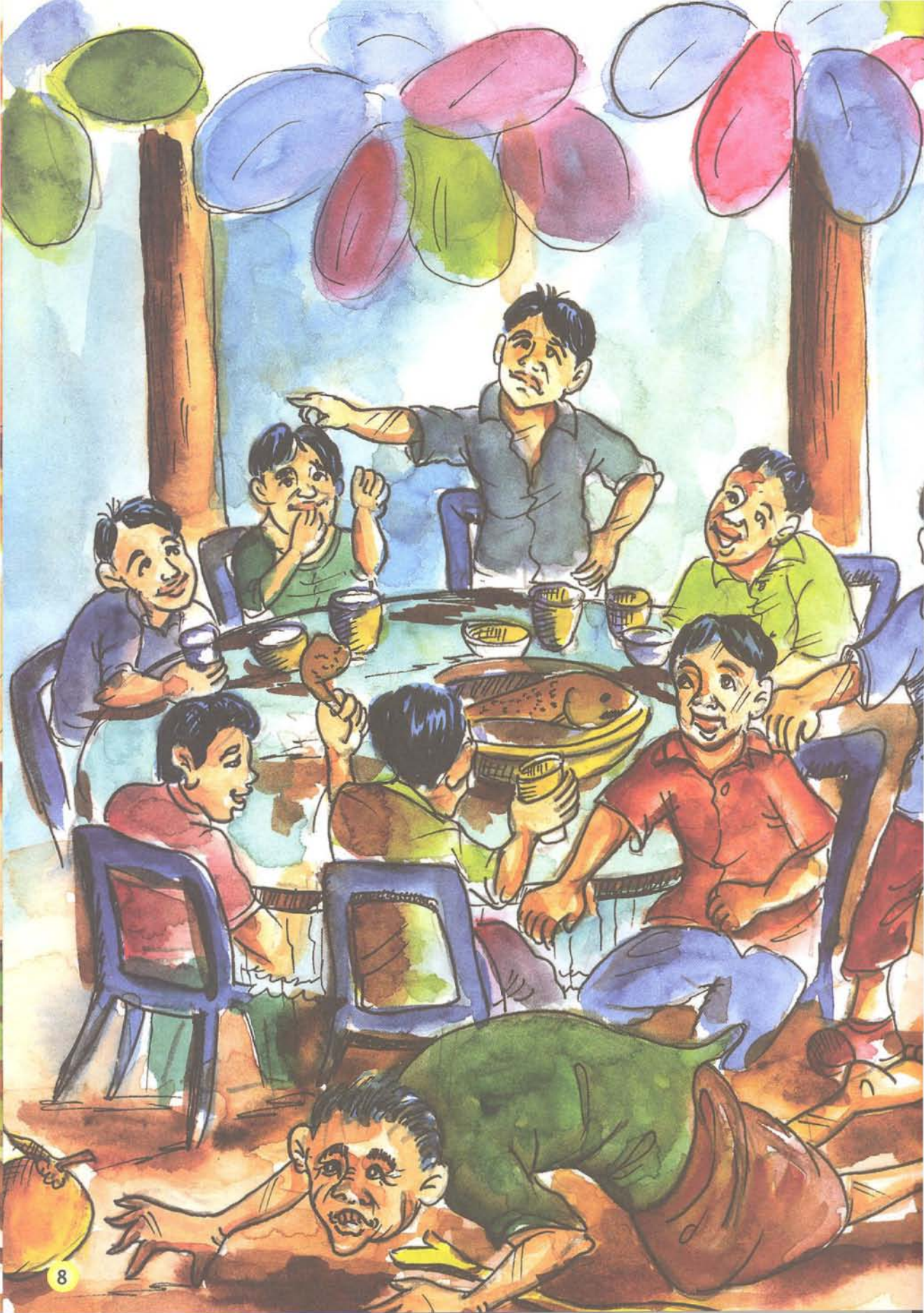





ដូនចាស់បន្តដំណើរទៅមុខទៀតឃើញផ្ទះមួយធំល្មម  
គ្មានអ្នកឃាមទេ យាយដើរទៅដល់គោះទ្វារ “លោក  
ម្ចាស់ មេត្តាដាក់ទានខ្លះៗឱ្យខ្ញុំរស់ផង”។ ទាំងពីរនាក់  
ប្តីប្រពន្ធតបទៅយាយវិញថា “យើងទាំងពីរនាក់មាន  
ប្រាក់សម្រាប់តែគ្រួសារយើងប៉ុណ្ណោះ បើចែកទៅឱ្យ  
យាយ ពេលក្រោយឱ្យពួកយើងទៅសុំអ្នកណា”។  
ដូនចាស់បានចេញពីផ្ទះនោះហើយក៏គិតថា “អ្នកទាំង  
ពីរសម្តីល្អគ្រាន់បើ ប៉ុន្តែនៅតែចិត្តអាក្រក់ដដែល?”

The old lady continued her way and arrived  
at a quite large house without a guardian. She  
knocked the door and said: “Master! Please  
give me some alms for my survival.”  
A married couple responded, “We both have  
a sum of money enough for our family only.  
If we gave you, from whom could we ask for  
charity later?” The old lady walked out of the  
house, saying in mind that “The two people  
used nice tone, but they are still stingy.”







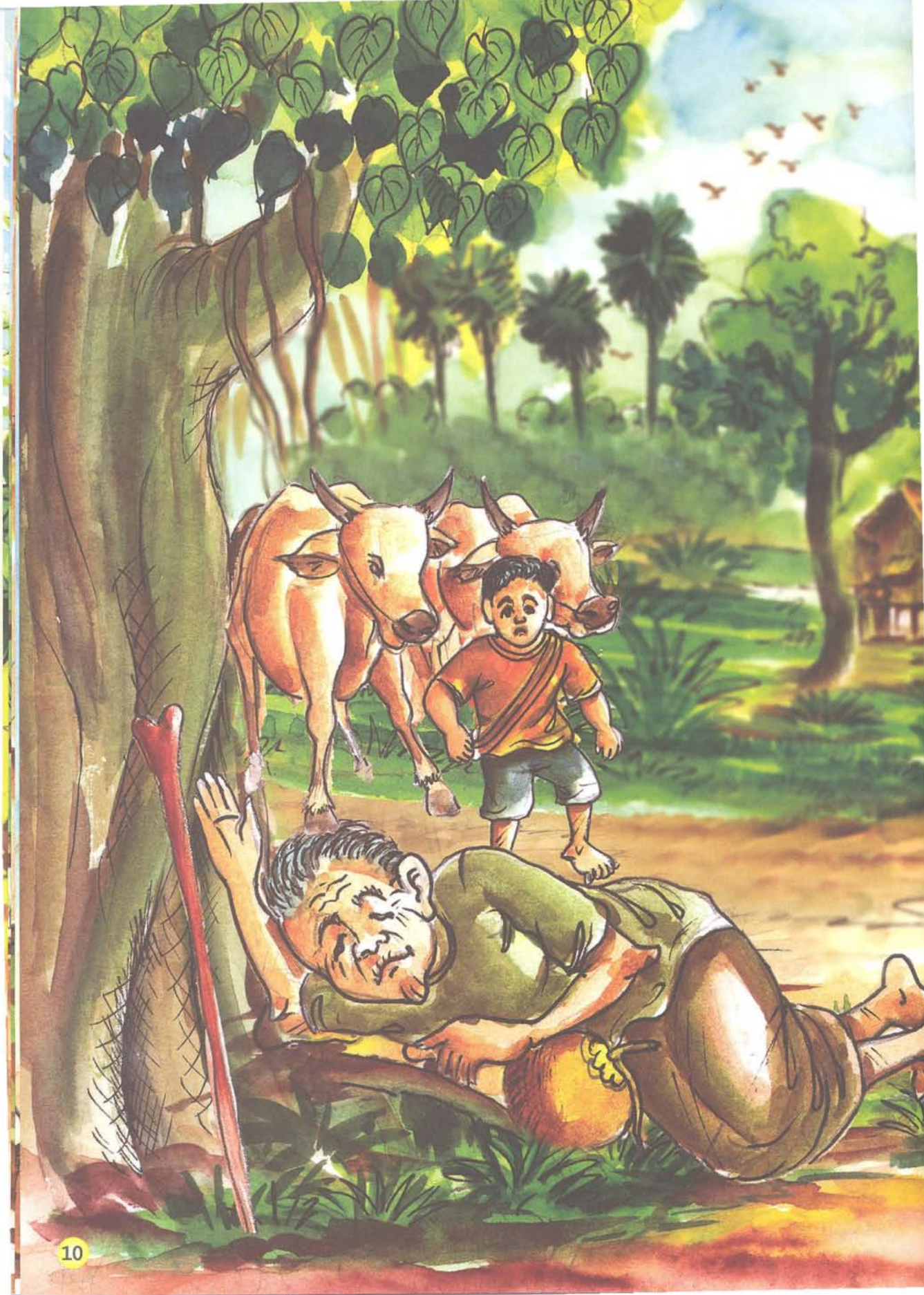


ដូនចាស់បន្តដំណើរទៅមុខទៀតឃើញផ្ទះមួយមានពិធីជប់លៀង  
គាត់ក៏ដើរចូលទៅទីនោះដោយពេលពាក្យអង្វរថា “លោកម្ចាស់  
មេត្តាដាក់ទានខ្លះឱ្យខ្ញុំរស់ផង”។ មានអ្នកខ្លះធ្វើមិនឮ អ្នកខ្លះគេច  
មុខចេញព្រោះគេកំពុងតែសប្បាយ ពេលនោះមានសម្លេងបុរស  
ម្នាក់ស្រែកឡើង “ដេញចេញទៅវ៉ៃ ខូចបរិយាកាសអស់  
ហើយ”។ ដូនចាស់ត្រូវគេច្រានដួលទៅលើដីប្រឡាក់ឱ្យស្រម៉ក។




The old lady continued her way and arrived at a house where a party was being held. She walked straight to the house and said, “Master! Please give me some alms for my survival.” Some revelers ignored while the others evaded as they were in full of happiness. The men shouted aggressively, “Get her away! Don’t let her spoil the event.” The old lady was pushed and she fell to ground, getting stained of dirt.










ថ្ងៃកាន់តែបាក់រសៀល ដូនចាស់បន្តដំណើរទៅ  
មុខទៀតឃើញដើមពោធិ៍មួយមានម្លប់ត្រជាក់ល្អិម  
ក៏ផ្ដេកខ្លួនសម្រាកលក់ទៅ។ មួយស្របក់ក្រោយមក  
មានក្មេងគង្វាលគោម្នាក់ ដៃម្ខាងកំពុងយួរត្រីមួយ  
ត្រណោត និងដៃម្ខាងយួរក្ដាមមួយចង្កោមដើរកាត់  
ទីនោះ។

It was then late afternoon, and the old lady continued her way, arriving at a bodhi tree with large and cool shade where she laid down to relax for a while. A moment later, a cowherd boy walked past the tree with one hand carrying a string full of fishes and the other carrying a basket of crabs.










កុមារឃើញដូនចាស់កំពុងតែសំរាន្តលក់ក៏ទៅដាស់ហើយសួរ  
ថា “លោកយាយៗហេតុអ្វីក៏លោកយាយមកសម្រាកនៅទីនេះ  
ហើយផ្ទះលោកយាយនៅឯណា?” ដូនចាស់ភ្ញាក់ព្រើតរហ័ស  
តបថា “យាយគ្មានផ្ទះទេ ជួយដាក់ទៀនឱ្យយាយរស់ផង”។  
ក្មេងនោះបត់ទៅវិញថា “កុំអាលនិយាយអី សូមលោកយាយ  
ទៅសម្រាកនៅផ្ទះខ្ញុំសិនចុះ”។ ដូនចាស់សប្បាយចិត្តណាស់  
ស្ទុះងើបភ្លែតនិយាយយ៉ាងលឿន “តោះៗពួកយើងទៅ !  
ចុះចៅឈ្មោះអីដែរ?” ក្មេងប្រុសនោះឆ្លើយថា “ខ្ញុំឈ្មោះ**ចក់**  
ខ្ញុំរស់នៅជាមួយម៉ែក្នុងកូនខ្ទមតូចនៅទីនោះ”។

Seeing the old lady was in a sleep, the boy waked her up and asked, “Grandma! Why are you staying here, and where is your house?” The old lady got up and swiftly responded, “I have no house; please give me some charity for my survival.” The boy replied, “Don’t talk for now! Go to relax at my house, first!” The old lady felt very happy, standing up and said, “Let’s go now! And, what’s your name?” “I am **Chak**. I live with my mother in the small cottage there,” the boy responded.










**ចក់** បានដឹកគោហើយនាំលោកយាយទៅខ្ទមរបស់គេ។ **ចក់** ទៅ  
ដួសទឹកមួយត្រឡោកពីក្នុងក្អមជូនយាយពិសា។ យាយបរិភោគទឹក  
ហើយឧទានថា “ទឹកនេះត្រជាក់ហើយឆ្ងាញ់ណាស់ តើចៅធ្វើ  
យ៉ាងម៉េច?” **ចក់** ប្រាប់ថា “ខ្ញុំដងទឹកពីក្នុងស្រះមកដាក់ក្នុងក្អមរាល់  
ព្រឹក ដើម្បីទុកឱ្យវាត្រជាក់សម្រាប់បងប្អូនធ្វើដំណើរពិសានៅពេល  
ពួកគាត់ស្រេកទឹក”។

**Chak** walked his cows and got the lady to his hut. **Chak** dipped a coconut shell of drinking water from a clay pot for the lady. The old lady drank the water and said, “The water is cool, and how could you make it cool?” **Chak** told, “I took it from the pond and kept it in the clay pot in every morning, so that it is cool for thirsty people walking past here.”










ក្រោយមក **ចក់** បាននាំដូនចាស់ទៅជួបម្តាយ។ ទាំងបីនាក់  
បានទទួលទានបាយជាមួយនឹងត្រីអាំង និងក្តាមដែល **ចក់** រក  
បាន។ បន្ទាប់ពីបាយពេលល្ងាចរួចហើយ យាយធ្វើជាសុំ **ចក់**  
ស្នាក់នៅផ្ទះមួយរយៈ។ **ចក់** បានសុំម្តាយឱ្យយាយស្នាក់នៅ។  
**ចក់** យកក្រមាដែលមានតែមួយគត់របស់ខ្លួន វេចសំពត់អាវ  
មួយសម្រាប់ដែលខ្ចីពីម្តាយគេជូនដូនចាស់។

**Chak** took the lady to meet his mum. They  
three had meal together with grilled fishes  
and crabs **Chak** sought. After the dinner, the  
old lady asked **Chak** to stay at his house for  
a while. **Chak** asked her mother to let the  
lady stay. **Chak** took his only cotton scarf to  
contain a set of clothes he borrowed from his  
mother for the old lady.





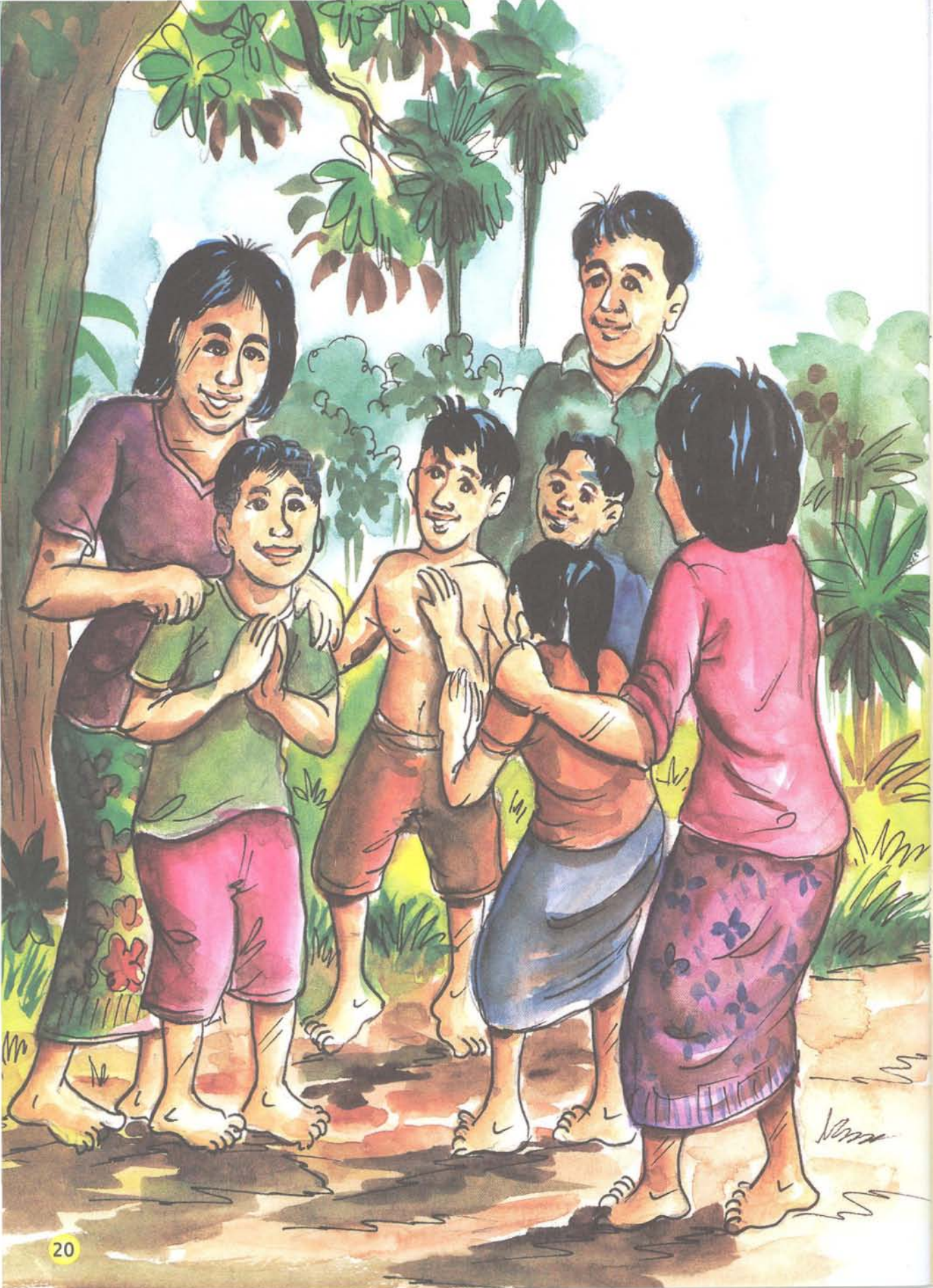




ដួនចាស់បានសាកចិត្ត **ចក់** មួយដងហើយមួយដងទៀត។  
ដោយសារតែការបរិច្ចាគអស់ពីចិត្តរបស់ **ចក់** ធ្វើឱ្យ  
ដួនចាស់រំភើបចិត្តជាខ្លាំង ហើយគាត់និយាយទៅកាន់**ចក់**  
ថា “ចៅប្រុស ចៅល្អនឹងយាយណាស់ ចៅជាក្មេង  
ដែលប្រពៃជាងគេក្នុងចំណោមមនុស្សដែលយាយបាន  
ជួប”។ យាយបានបន្តទៀតថា “យាយសុំហៅចៅថា  
**កុមារសប្បុរស** ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហ្នេះ ! ដូងទុំ  
មួយនេះចៅទទួលយកចុះ វាអាចធ្វើឱ្យចៅសម្រេចតាម  
បំណងល្អៗរបស់ចៅបាន”។ គ្រាន់តែនិយាយចប់ រាង  
កាយរបស់ដួនចាស់នោះក៏បាត់ពីមុខ**ចក់** ទៅ។

The old lady tried out his generosity again and again. The old lady was extremely thrilled with his pure charity, saying to **Chak** that “Dear! You are so good to me; you the best people I have ever met,” adding that “I wish to call you the generous child from now on. Eh! Accept this ripe coconut. It could help you achieve your intentions.” Having said so, the old lady disappeared immediately.







ចាប់តាំងពីពេលនោះមក **ចក់** ប្រាថ្នាអ្វីក៏បានដូចបំណងប្រាថ្នា ហើយ  
គេបានជួយមនុស្សជាច្រើនដោយមិនប្រកាន់ពណ៌សម្បុរ ឬឋានៈ  
អ្វីឡើយ។ **ចក់** ត្រូវគេគោរពរាប់អានរហូតដល់អ្នកទាំងឡាយហៅ គេថា  
**កុមារសប្បុរស** តមក។ **ចប់**

## **សេចក្តីសប្បុរស ត្រូវតែចាប់ផ្តើមពីផ្ទះទេ**

**Chak** had attained their wishes ever since, and he had provided assistances to many people, regardless of their colors or positions. **Chak** had been respected and esteemed, and he was named “Generous Child” so far. **THE END**

### **Charity begins at home**

#### **សំណួរ**

- ១ តើដួនចាស់សុំទានអ្នកណា បានទទួលផលឬអត់?
- ២ តើចក់ជាក្មេងដូចម្តេច?

#### **Questions:**

1. From whom did the old lady ask for donation?
2. What characteristics did Chak have?